ایک بوڑھا آدمی بطور شوہر

An old man as a husband

Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Yasir Tayyab

5
اردو ur / English en

میرا خیال تھا کہ ناروے کے مرد دنیا کے بہترین مرد ہیں، لیکن یہ سچ نہیں ہے! اس آدمی سے ملنے سے پہلے جو میرا شوہر بن گیا، میں بنکاک میں ایک فیکٹری میں کام کرتی تھی اور وہ پٹایا میں رہتا تھا۔ ہم انٹرنیٹ کے ذریعے ملے اور آخرکار ہم اکٹھے رہنے لگے۔

• • •

I thought Norwegian men were the best men in the world, but that is not true! Before I met the man who became my husband, I worked in a factory in Bangkok, and he lived in Pattaya. We met through the Internet and eventually became a couple.

کچھ عرصے بعد ہم نے شادی کرنے کا فیصلہ کیا۔ میں ایک غریب گھرانے سے تعلق رکھتی تھی، اس لیے اس سے شادی کرنے کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ ایک غیر ملکی شوہر میرے خاندان کی دیکھ بھال بھی کر سکتا تھا۔

• • •

After a while we decided to get married. I came from a poor family, so having a foreign husband who could take care of my family was part of my reason for marrying him.

ہم ناروے چلے گئے اور میں نے ناروے کی زبان سیکھنے کے لیے اسکول جانا شروع کر دیا۔ یہ ایک مشکل وقت تھا۔ میرے پاس گاڑی چلانے کا لائسنس نہیں تھا اور میرے شوہر کو مجھے گاڑی پر سکول لے کر جانا پڑتا، وہاں میرا انتظار کرنا پڑتا اور پھر ہم واپس آتے۔ ایک طرف کا راستہ ایک گھنٹے کا تھا۔ تھوڑی دیر کے بعد ہم قریب منتقل ہوگئے، لیکن وہ پھر بھی مجھے اسکول لے جانے پر اصرار کرتا رہا۔ وہ نہیں چاہتا تھا کہ میں اکیلی چل کر جاؤں۔

• • •

We moved to Norway, and I started going to school to learn Norwegian. It was a difficult time. I did not have a driver’s licence, and my husband had to drive me to school, wait for me, and drive back. It was an hour each way. After a while we moved closer, but he still insisted on driving me to school. He did not want me to walk alone.

جب سے میں ناروے آئی تھی، تو میرے پاس شاید ہی کوئی پیسے ہوتے تھے۔ ایک بار میرے شوہر نے مجھے دوپہر کے کھانے کے لیے کچھ پیسے دیے لیکن چونکہ میرے پاس پیسے بہت کم تھے، اس لیے میں نے وہ سنبھال لیے۔ اسکول میں میرے دوست نوکری حاصل کرنے میں میری مدد کرنا چاہتے ہیں، لیکن میرا شوہر کہتا ہے کہ میں نوکری نہیں کر سکتی۔ وہ میرا کلینر کے طور پر کام کرنا مناسب نہیں سمجھتا۔

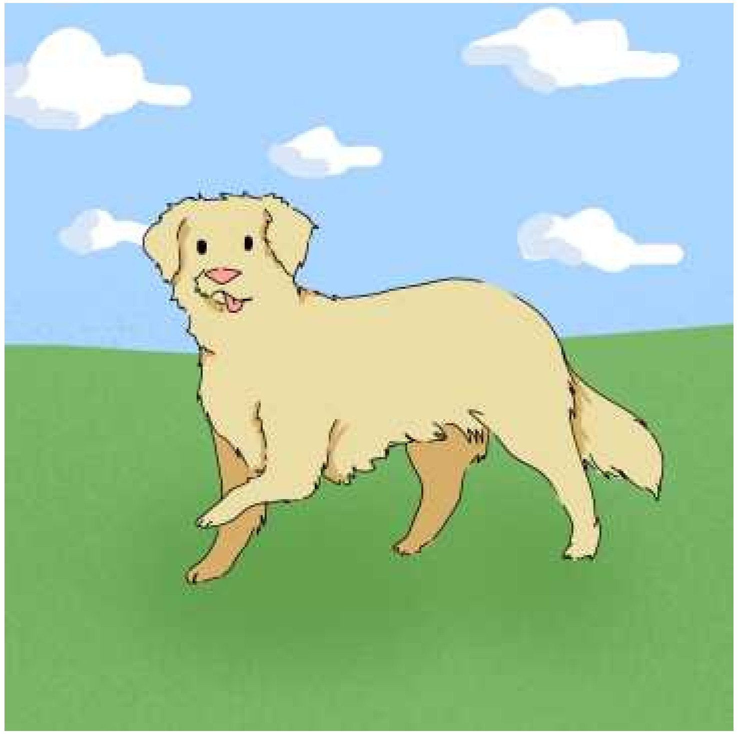
• • •

I have hardly had any money since I came to Norway. Once, my husband gave me money for lunch, but since I had so little money, I kept it. My friends at school want to help me to get a job, but my husband says I cannot. He does not think working as a cleaner is appropriate for me.

اس کی بجائے اس کے پاس میرے لیے ایک اور کام تھا – گیراج تعمیر کرنا۔ میں اس کے ماتحت تھی اور سارا کام میں نے کیا۔ وہ بیمار ہونے کی وجہ سے زیادہ کام نہیں کر سکتا تھا۔ اس نے مجھے گیراج کی تعمیر سے کمائی ہوئی رقم میں سے کوئی حصہ نہیں دیا۔

. . .

Instead he had another job for me – building a garage. He was the boss and I did everything. He could not do much because he was ill. He did not give me any of the money he made from building the garage.



ایک دن اس نے کہا کہ جب وہ گھر میں اکیلا ہوتا ہے تو بیزار ہو جاتا ہے، اس لیے اس نے فیصلہ کیا کہ ہمیں ایک کتا رکھنا چاہیے۔ میں ایک کتے کو نہیں رکھنا چاہتی تھی کیونکہ میں اسکول کے بعد تھک جاتی تھی اور مجھے ہوم ورک کرنا ہوتا تھا۔ اس نے کہا کہ وہ ہر روز کتے کو سیر کروائے گا لیکن آخر کار مجھے ہی کتے اور اپنے بوڑھے شوہر دونوں کی دیکھ بھال کرنی پڑی۔

• • •

One day he said he was bored when he was home alone, so he decided we should get a dog. I did not want a dog as I was tired after school and I had homework to do. He said he would walk the dog every day, but in the end I had to take care of both the dog and my old husband.

مجھے نہیں معلوم کہ مستقبل میں کیا ہوگا۔ میرا ارادہ ہے کہ میں کسی دوسرے اسکول چلی جاؤں، لیکن میرا شوہر نہیں چاہتا کہ میں ایسا کروں۔ وہ مزید دور جانے کا منصوبہ بنا رہا ہے تاکہ میرے لیے مزید مشکل ہوجائے۔ میں مزاحمت کرنا چاہتی ہوں، لیکن مجھے نہیں معلوم کہ کیسے کروں۔ کسی بیرونی ملک میں ایک بوڑھے آدمی کے ساتھ بطور شوہر زندگی گزارنا اتنا آسان نہیں جتنا میں نے سوچا تھا کہ یہ ہو گا۔

• • •

I do not know what the future will bring. My plan is to go to another school, but my husband does not want me to do that. He is planning to move further away to make it difficult for me. I want to resist, but I do not know how. It is not as easy to live in a foreign country with an old man as a husband as I thought it would be.

LIDA Stories

lidastories.net

ایک بوڑھا آدمی بطور شوہر

An old man as a husband

Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Yasir Tayyab (ur)

CC BY